

# New horizons in automation of translation QA

**ASLIB Translating and the Computer Conference**  
**29 & 30 November 2012**

## Advantages of bilingual files QA:

- Source and translation at one place
- Focus on text content.
- Clean translation memory.
- Better corpus for machine translation.

Source segment

English (US)

Ignore words in MiXeD case

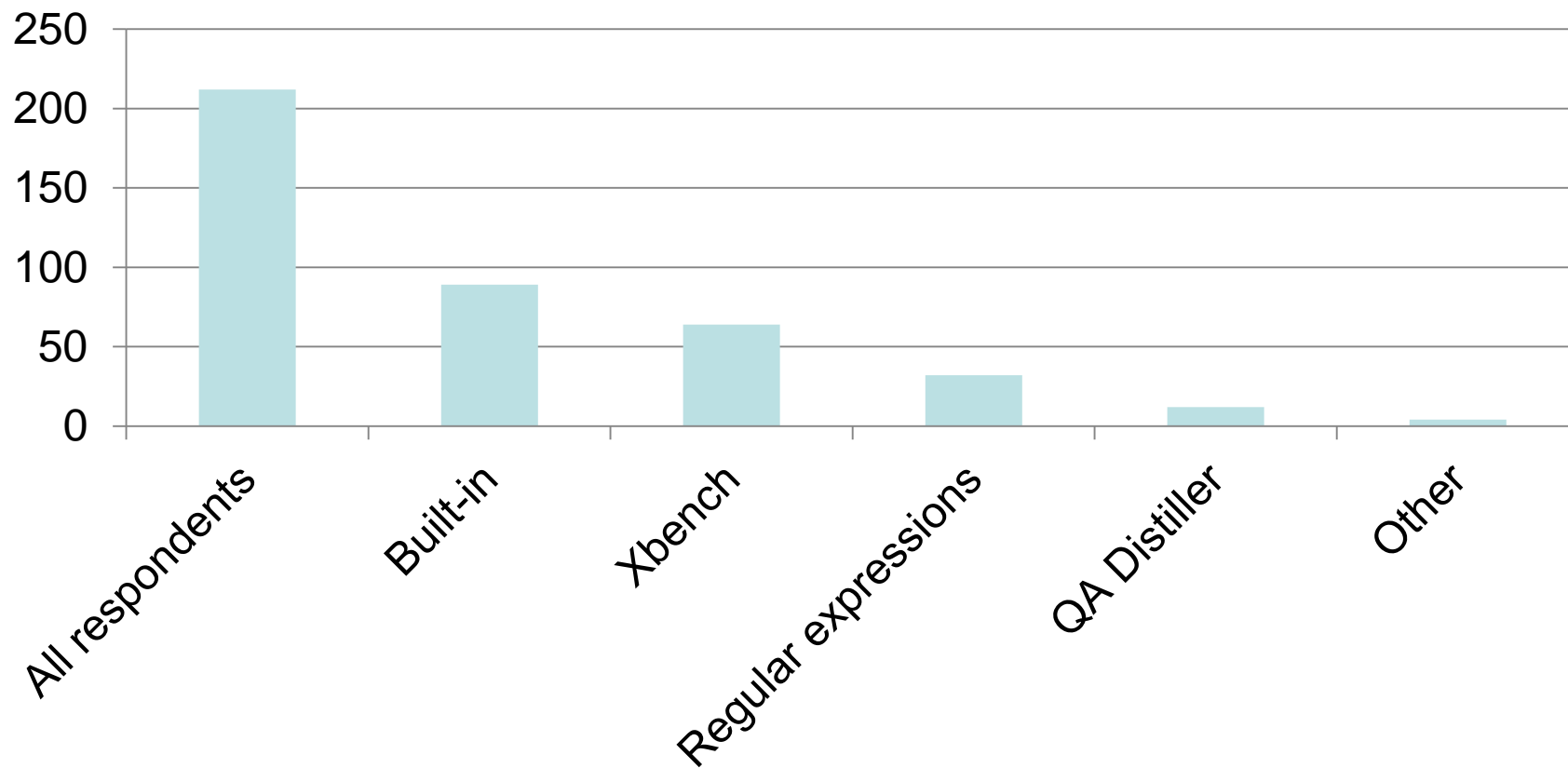
Target segment

Russian (RU)

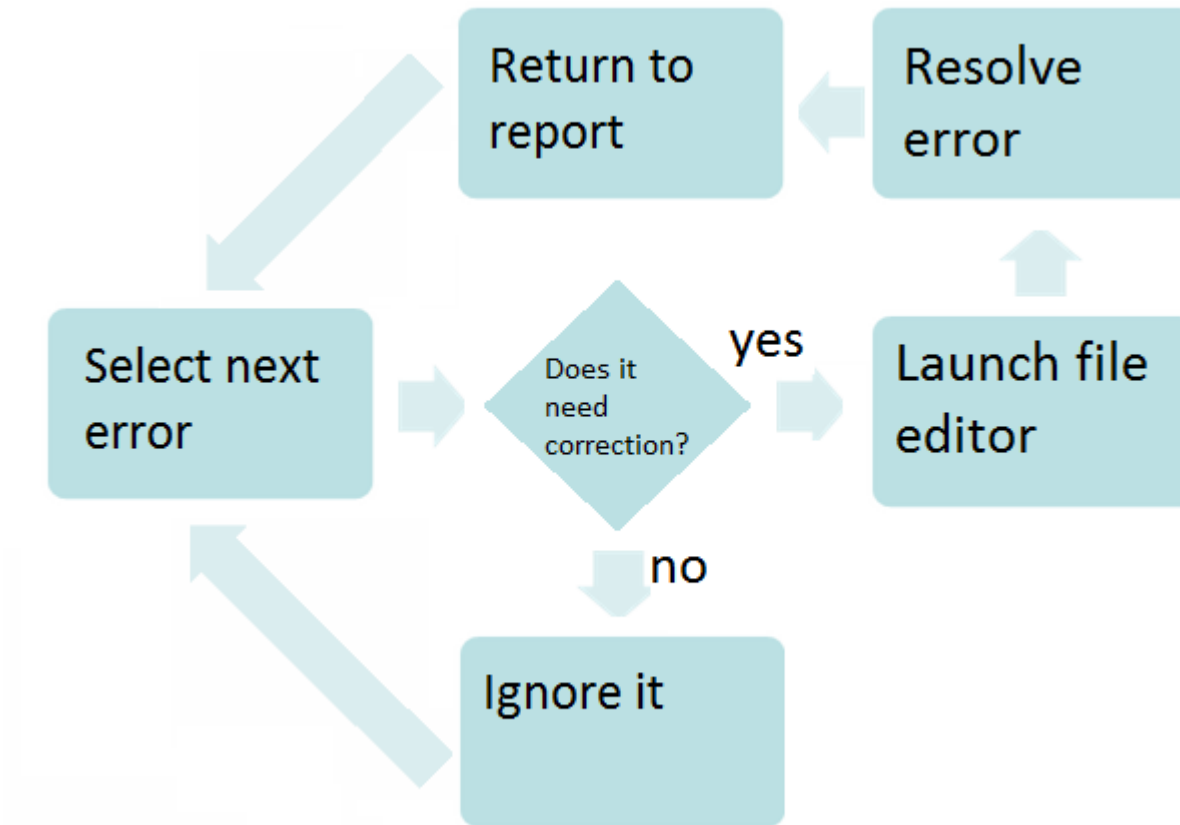
Пропускать слова из прописных и строчных букв влЕреМешку

## Survey results

### QA tools



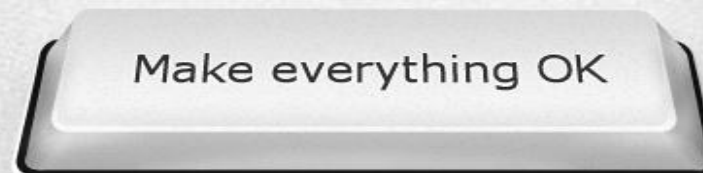
## Market-leading tools



## Separation of concerns

**“The computer does the work and the person does the thinking.”**

Alan Cooper.



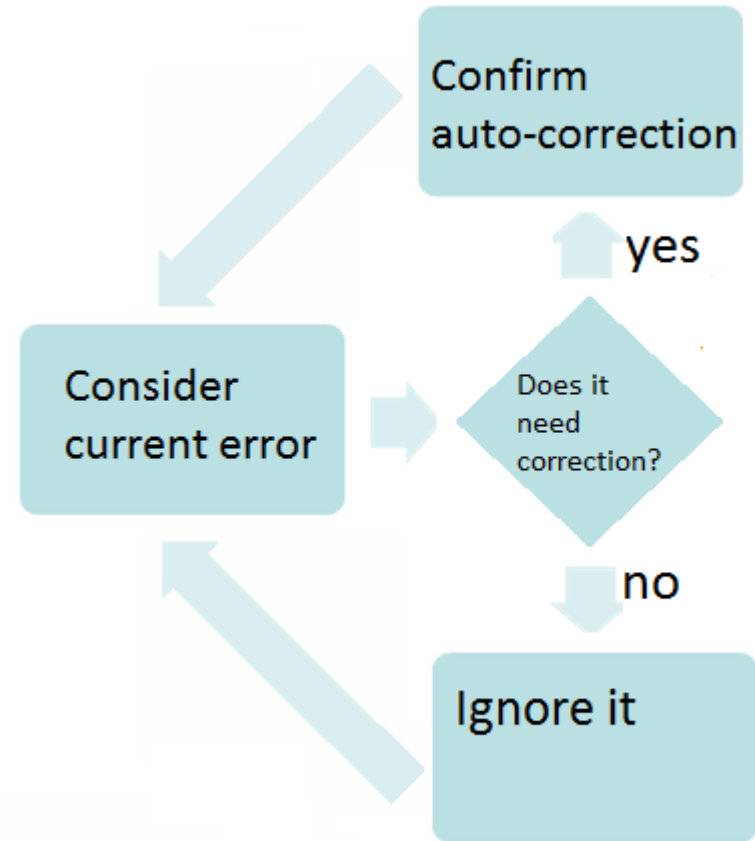
<http://make-everything-ok.com/>

But to follow it is not so easy...

Follow the white rabbit.

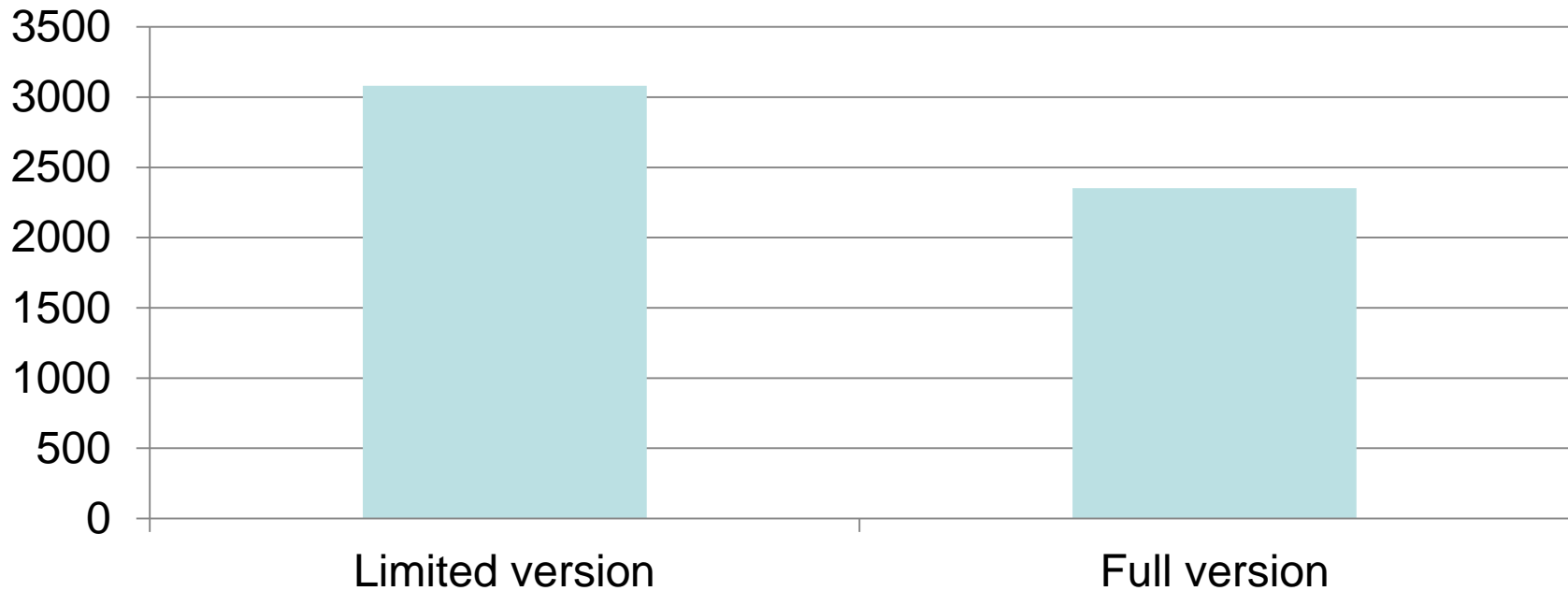
## Remove unnecessary steps

- Edit immediately.
- Suggest auto-correction.
- Switch to next error immediately.



## Time measurement

### Elapsed time



**Time was reduced by 23%.**



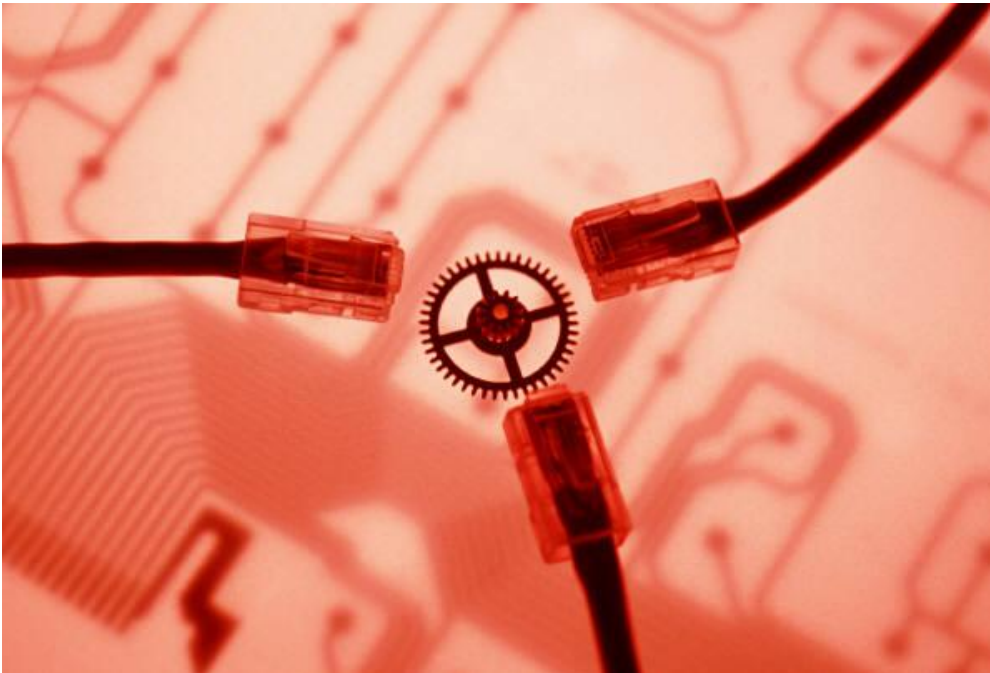
## Future: Less decisions

- ❑ Less false alarms.
- ❑ Resolve several errors at once.
- ❑ Memory of QA decisions.



## Future: Integration

- LQA integration.
- Plugins to modern CAT software.
- TMS integration.



## Verifika

- ❏ <http://e-verifika.com>
- ❏ [support@e-verifika.com](mailto:support@e-verifika.com)

## Me

- ❏ [kudinov.mikhail@gmail.com](mailto:kudinov.mikhail@gmail.com)
- ❏ [kudinov@palex.ru](mailto:kudinov@palex.ru)
- ❏ +7 913 888-9-888

